Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałe zaś sprawy Omriego, których dokonał, i jego potęga, do której doszedł, czyż nie zostały one spisane w zwoju Kronik królów Izraela? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałe sprawy Omriego, których dokonał, i jego potęga, do której doszedł, zostały opisane w zwoju Dziejów królów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałe dzieje Omriego, których dokonał, i jego potęga, którą pokazywał, czyż nie są zapisane w kronikach królów Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A inne sprawy Amrego, i wszystko, co czynił, i moc jego, którą pokazywał, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek mów Amrego i wojny jego, które czynił, Izali to nie jest opisano w księgach słów dni królów Izraelskich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż pozostałe dzieje Omriego oraz wszystko, co zdziałał, i jego dzielność nie są opisane w Księdze Kronik Królów Izraela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałe zaś sprawy Omriego, jakich dokonał, i jego potęga, jaką zyskał, opisane są w Księdze Dziejów Królów Izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostałe dzieje Omriego oraz to, co uczynił, a także jego dzielność, czyż nie są opisane w Księdze Kronik Królów Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałe wydarzenia, związane z panowaniem Omriego, obejmujące jego osiągnięcia i dokonania, są opisane w kronikach królów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta dziejów Omriego, to, co zdziałał, i męstwo, jakiego dał dowody, czyż te [sprawy] nie są opisane w Księdze Kronik Królów Izraela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І інші слова Амврія і все, що він вчинив, і його сили, чи ось це не записане в книзі літопису царів Ізраїля? І заснув Амврій з своїми батьками і його похоронено в Самарії, і замість нього царює його син Ахаав. І в одинадцятому році Амврія царює Йосафат син Аси, він (був) тридцять пять літний коли зацарював, і двадцять пять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Ґазува дочка Селея. І він пішов дорогою Аси свого батька і не звернув з неї, щоб чинити добро перед Господом. Тільки не винищив високі (місця), (ще) жервували в високих і приносили кадило. І те, що вчинив Йосафат, і вся сила, яку вчинив, і з ким воював, чи ось це не записане в книзі літопису царів Юди? І остале розпусти, які відбувалися в днях Аси його батька, він винищив з землі. І не було царя в Сирії Насіва. І цар Йосафат зробив корабель в Тарсісі, щоб піти до Софіра за золотом. І не пішов, бо корабель розбився в Ґазіонґавері. Тоді сказав Цар Ізраїля до Йосафата: Пішлю моїх слуг і твоїх слуг в кораблі, і Йосафат не забажав. І заснув Йосафат зі своїми батьками і поховано його з його батьками в місті Давида, і замість нього зацарював Йорам його син. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do innych spraw Omrego, które spełnił, i jego mocy, którą okazywał, to spisano w Księdze Dziejów Królów Israelskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostałych zaś spraw Omriego tego, co uczynił, oraz jego potęgi, z jaką działał – czyż nie opisano w księdze dziejów królów Izraela? |